

## **УСЛОВИЯ ФОРМИРОВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ**

**Косникова А.Ю., Мещеряков А.С.**

ФГБОУ ВПО «Пензенский государственный университет», Пенза, Россия  
(440026, Пенза, ул. Красная, 40), e-mail: metal@pnzgu.ru

В статье представлены основные условия формирования профессиональной компетентности будущих переводчиков в процессе обучения переводу. Важным условием является применение технологии контекстного обучения, в рамках которой происходит объединение теоретической и практической подготовки будущих переводчиков. Кроме того, студенты приобретают знания в контексте будущей профессиональной деятельности. Вторым условием является использование метода анализа конкретных ситуаций. Функция метода заключается в том, чтобы научить студентов решать сложные проблемы, анализировать информацию и выбирать из множества альтернативных решений наиболее оптимальное. Использование аутентичных материалов на занятиях является третьим условием, так как позволяет студентам усваивать словарный запас с наиболее значимыми лексическими единицами, разговорными клише, а также слова с национально-культурным компонентом. Применение выделенных условий позволит будущим переводчикам осуществлять успешную коммуникацию с носителями изучаемого языка в рамках своей профессии в будущем.

## **CONDITIONS OF PROFESSIONAL COMPETENCE FORMATION, REALIZING WHILE TRANSLATION LEARNING OF FUTURE TRANSLATORS**

**Kosnikova A.Y., Meshcheryakov A.S.**

Penza State University, Penza, Russia (440026, Penza, Krasnaya Street, 40), e-mail: metal@pnzgu.ru

Main conditions of professional competence formation, realizing while translation learning of future translators are submitted in this article. An important condition is the use of context-based technology within its scope there is a combination of theoretical and practical training of future translators. In addition, students gain knowledge in the context of their future profession. The second condition is the use of the case method. The function of the method is to teach students to solve complex problems, analyze information and choose the most optimal solution from a variety of alternative solutions. The use of authentic materials in the classroom is the third condition, as it allows students to acquire vocabulary with the most important lexical units, colloquial cliché, as well as words with the national-cultural component. The use of selected conditions will allow future translators to carry out successful communication with native speakers as a part of their profession in the future.

## **ФОРМИРОВАНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ У СТУДЕНТОВ ВУЗА С ПОЗИЦИЙ СИСТЕМНОГО ПОДХОДА**

**Косонова А.С., Дьякова М.Б.**

ФГБОУ ВПО «Восточно-Сибирская государственная академия образования», г. Иркутск, Россия  
(664011, г. Иркутск, ул. Нижняя Набережная, 6), e-mail: ask48@rambler.ru

В статье рассматриваются особенности формирования профессиональной компетентности будущих специалистов с позиций системного подхода. Выделены принципы, опираясь на которые можно более эффективно формировать профессиональную компетентность, заявлена последовательность установок в обучении, когда в первую очередь формулируются и обосновываются образовательные результаты (слагаемые профессиональной компетентности), а затем соответствующие им содержание и деятельность. В качестве ядра компетентности выделена совокупность умений, обеспечивающих принятие оптимального решения, ориентированного на дальнейшее продуктивное развитие системы. Одним из значимых средств формирования профессиональной компетентности выступает интеллект-карта, развивающая «радиантное мышление», т.е. мыслительный процесс, отправной точкой которого является центральный объект. Показано также, что осознанная проблема, обогащенная информацией предметного и процедурного содержания, позволяет выстраивать оптимальные концептуальные и функциональные схемы той предметной области, в которой принимается решение.

## **FORMATION OF PROFESSIONAL COMPETENCE IN HIGHER SCHOOL STUDENTS IN VIEW OF SYSTEMATIC APPROACH**

**Kosogova A.S., Dyakova M.B.**

East-Siberian State Academy of Education, Irkutsk

The article deals with peculiarities of professional competence formation in to-be specialists in view of systematic approach. The principles are emphasized which help to form professional competence more efficiently; the sequence

of training setups is stated according to which firstly educational results (factors of professional competence) and then the respective content and activity are formulated and grounded. The total of skills which ensure finding an optimal solution for further productive development of the system is emphasized as the core of the competence. One of the important tools for professional competence formation is a mind map, developing «radiant thinking», i.e. a thought process with the central object as its starting point. It is also shown that a conscious problem enriched with information on subject and procedure allows to construct optimal conceptual and functional schemes of the subject area in which a solution should be found.

### **ИССЛЕДОВАНИЕ ОСОБЕННОСТЕЙ РЕАЛИЗАЦИИ КОММУНИКАТИВНЫХ СТРАТЕГИЙ В ДИСТАНЦИОННОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СРЕДЕ УЧИТЕЛЯМИ ШКОЛ**

**Костикова Н.А.**

ФГБОУ ВПО «Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена»,  
Санкт-Петербург, Россия (191186, Санкт-Петербург, набережная реки Мойки, д. 48) kostikova\_nat@mail.ru

Проведено исследование опыта реализации коммуникативных стратегий в дистанционной образовательной среде учителями средних школ. Проанализированы цели использования учителями дистанционных технологий, применяемые в профессиональной деятельности средства дистанционного обучения, уровни взаимодействия, формы и режимы общения в дистанционной образовательной среде, отличия общения в дистанционной среде от традиционного общения, преимущества и недостатки такого взаимодействия, а также эффективность общения в условиях реализации технологий дистанционного обучения. Выявлены особенности и трудности использования дистанционных технологий для организации коммуникативного взаимодействия в условиях современной общеобразовательной школы. Проведен анализ трудностей, возникающих при взаимодействии учителей с учениками в дистанционной образовательной среде. На основе полученных результатов предложены направления подготовки будущих учителей к реализации коммуникативных стратегий в дистанционной образовательной среде.

### **INVESTIGATION OF THE PECULIARITIES OF THE COMMUNICATIVE STRATEGIES REALIZATION IN A DISTANT EDUCATIONAL ENVIRONMENT BY THE SECONDARY SCHOOL TEACHERS**

**Kostikova N.A.**

The Herzen State Pedagogical University of Russia, Saint Petersburg, Russia  
(191186 Saint Petersburg, Moika emb., 48), kostikova\_nat@mail.ru

The investigation of the secondary school teachers' experience in the communicative strategies realization in a distant educational environment has been carried out. Aims of using distant technologies by the teachers, distant technologies and means being used, communication levels, ways and modes as well as the differences between communication in a distant educational environment and traditional communication, advantages, disadvantages and efficiency of such communication have been analyzed. Peculiarities, details and difficulties of using distant technologies for communication organizing in a modern school have been found out. The analyses of the difficulties in interaction between teachers and students while communicating in a distant educational environment has been carried out. According to the results obtained the ways of future teachers' professional training for the communication strategies realization in a distant educational environment were offered.

### **ЭТНОПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ МОДЕЛИ ОБУЧЕНИЯ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ\***

**Кошелева Е.Ю.<sup>1</sup>, Пак И.Я.<sup>2</sup>, Чернобилски Э.<sup>3</sup>**

1 ФГБОУ ВПО «Национальный исследовательский Томский политехнический университет»,  
Томск, Россия (634013, Томск, пр.Ленина, 30), e-mail: key@tpu.ru

2 Тяньцзиньский педагогический университет, Тяньцзинь, Китай  
(300072, Тяньцзинь, округ Нанкай, ул. Вейджин, 92), e-mail: ira3822@yandex.ru

3 Колдвильский колледж, Колдвиль, США (07006, Колдвиль, Нью-Джерси, ул. Блумфильд, 120),  
e-mail: EChernobilsky@caldwell.edu

Китайская модель обучения складывается из двух базовых компонентов. Во-первых, это конфуцианские установки коллективистского общества, способствующие формированию таких характерных черт, как почтение и уважение учителя, иерархичность социальной структуры, важность сохранить лицо. Во-вторых, это особенности образовательной системы Китая, которая нацелена на сдачу тестов и заучивание готовых ответов. Данную специфику следует учитывать при работе с китайскими студентами. Статья посвящена анализу учебных стратегий китайских студентов; исследуются исторические, политические, экономические и культурные факторы их формирования; приводятся рекомендации по моделированию образовательной среды для обучения китайских студентов иностранному языку. Преподавателям иностранного языка следует активно использовать